

Terminology

Lesson Four:
the definition / la définition

Bibliographie

- Bedard, Jean & X. Darras (2009), *La rédaction de définitions terminologiques*, Montréal, Office québécois de la langue française.
http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/depliants/redaction_def_terminologiques_2009.pdf
- ISO 704 (2001), *Travail terminologique, principes et méthodes*, Paris, AFNOR
- ISO 1087-1 (2001), *Travaux terminologiques, vocabulaire, partie 1 : Théorie et applications*, Paris AFNOR.
- Estopà Bagot, Rosa (2001), « Les unités de signification spécialisées : élargissant l'objet du travail en terminologie », *Terminology* 7 :2, p. 217-237

Trois éléments d'une définition

- **Domaine**
 - généralement séparé de la définition
- **Définisseur initial**
 - incluant ou faux incluant
- **Un ou plusieurs caractères**
 - essentiel(s) (distinctif(s))

example

- *Mesozoic era*

Geological era belonging to the Phanerozoic eon situated between approximately 65,000,000 and 180,000,00 years ago.

remarques

1. **Ici**, la vedette s'écrit avec une majuscule

– parce qu'il s'agit d'un **nom propre**

- La terminologie comporte donc aussi des noms propres.

Sinon la vedette s'écrit **en minuscule**.

remarques

2. Il s'agit d'une définition en compréhension

- on situe le concept dans une classe

les périodes géologiques

- on le distingue des concepts
connexes

les autres ères géologiques

note: compréhension = intension

Définition en extension

- Enumération des concepts spécifiques ou partitifs:
 - exemple
- *Mesozoic era*:
 - Geological era made up of the Triassic, Jurassic and Cretaceous periods

Définitions 'in extension'

Exemple:

- *endangered species* :
 - *critically endangered species*
 - *endangered species*
 - *vulnerable species*
- International Union for Conservation of Nature Red list endangered species as a specific category of imperilment, rather than as a general term.
- ISO only recommends definitions by extensions for very specialised documents or documents aimed at subject specialists.

autres remarques générales

- 3. Le domaine
 - Cadre dans lequel le champ conceptuel est établi
 - Contribue à délimiter le concept
 - Le domaine détermine la manière de considérer le concept:
 - eau <chimie>: Substance composée d'un atome d'oxygène et de deux atomes d'hydrogène.
 - eau <physique>: Liquide qui gèle à 0°Celsius et qui bout à 100°Celsius à une pression de 1 atmosphère

remarques

- 4. Le définisseur initial
 - premier élément de la définition
 - point d’ancrage de la définition
 - situe le concept dans un système conceptuel
 - comporte deux types
 - incluant
 - faux-incluant

Incluant

- Permet l'établissement d'une relation **générique** avec le concept à définir
 - Il s'agit
 - du genre **prochain**
 - The Mesozoic era is a geological era
 - A bench is a seat....
 - du genre **éloigné**
 - A bench is a piece of furniture...
 - du genre **suprême**
 - A bench is an object...

Définitions génériques et catégorielles

- Incluant constituant le genre prochain
 - Définition générique
- Incluant constituant le genre suprême
 - Définition catégorielle

dégranulation <médecine>: phénomène au cours duquel les cellules du sang d'un sujet sensible à un allergène perdent au contact de cet allergène leur contenu en granules, permettant la libération de médiateurs qui provoquent les phénomènes pathologiques liés à l'allergie.

Faux incluant

- Le faux incluant n'évoque pas le genre de concept auquel appartient le défini
- Il est légitime pour définir un adjectif
 - Exemple : *fongicide* :
 - <pharmacologie> se dit d'une substance qui...
<pharmacologie> : qui combat les champignons parasites...
- Il est légitime pour les relations partitives
 - Exemple: *guidon* :
 - Partie du vélo qui....

Caractères

- La somme des caractères qui délimitent un concept constitue sa compréhension
- D'où la définition en compréhension
 - Les caractères **essentiels** sont indispensables à la détermination du concept
 - Les caractères **non essentiels** apportent un complément d'information
 - dont les caractères superfétatoires
 - et les caractères accidentels

Les principes de la définition

- 1. concision
- 2. clarté
- 3. explicitation et adéquation
- 4. substitution
- 5. non-tautologie
- 6. généralisation et abstraction
- 7. adaptation aux groupes cibles
- 8. prévisibilité

1. concision

- On se tient aux traits essentiels
- Les traits non essentiels peuvent figurer en note
- Exemple: *fern* : *A leafy plant which reproduces from spores and a gametophyte **and which lives in moist conditions.***

2. clarté

- La définition ne doit pas être ambiguë
- Les termes ne doivent pas être équivoques

3. Explicitation

- Réponse aux questions:
 - Tous les X sont-ils des Y ?

et

 - Tous les Y qui ont les caractéristiques Z sont-ils des X ?
 - Exemple : *phléole des prés* : *Plante de la famille des poacées.*
 - Toutes les phléoles des prés sont des poacées? Oui
 - Tous les plantes qui sont de la famille des poacées sont des phléole des prés : Non

**Cette définition est inadéquate
(hypospécifique)**

3 bis: explicitation

- Lorsque la définition permet de répondre positivement à la deuxième question mais négativement à la première, elle est trop étroite:
 - *Avion : Appareil de locomotions aérienne servant au transport de passagers.*

4. substitution

- On doit pouvoir remplacer le terme par sa définition:

Early fern fossils predate the beginning of the Mesozoic era

->

Early fern fossils predate the beginning of the geological era belonging to the Phanerozoic eon situated between approximately 65,000,000 and 180,000,00 years ago.

5. non-tautologie

- La définition ne doit pas être une paraphrase du terme qui désigne le concept.

– Exemple :

vascular plant:

Plant with a developed vein structure.

- Elle ne doit pas être circulaire

6. abstraction

- On n'inclut aucun trait superfétatoire ni accidentel

7. Adaptation

- La définition doit être compréhensible pour le public auquel elle est destinée.
 - Définition de vulgarisation
 - *Fern : A leafy plant which reproduces from spores and a gametophyte.*
 - Définition pour spécialiste
 - ***fern:** Any one of a group plants classified in the Pteridophyta phylum.*

8. Prévisibilité

- On doit pouvoir placer le concept défini dans sa structure conceptuelle.
- La définition des cohyponymes (isonymes) doit être faite sur le même modèle.

Définitions mal rédigées : pourquoi ?

- *conifer : a tree bearing cones*

What's wrong ?

- This definition defines the **word** *conifer* and not the concept.
- The correct definition takes first the immediately superordinate concept (*tree*) and adds the distinctive features:
 - *with needle or scale leaves*
 - *with exposed seeds*

Définition mal rédigée 2

- *Propelling pen : Pencil comprising a central shaft made of graphite, **a sort of soft black carbon,***

What's wrong ?

- The definition is not concise
 - It contains an embedded definition
 - *a pencil comprising a central shaft made of graphite, **a sort of soft black carbon*

Définition mal rédigée 3

- *Total height <forestry> Total height of a tree measured from the surface of the ground to the top of the tree.*

What's wrong?

- Circular definition
 - Circularity within the definition
 - *Total height : vertical distance between the surface of the ground and the top of the tree.*

Définition mal rédigée 5

- *virgin forest : forest composed of a natural population*
- *natural population : population of trees growing in a virgin forest*
- Définitions circulaires

Définition mal rédigée 6

- *propelling pen : writing implement comprising a casing and a refill*
- Définition hypospécifique
 - Elle comporterait aussi des stylos à billes..., des feutres ?

Définition mal rédigée 7

evergreen tree:

- *tree which does not lose its leaves.*

What's wrong ?

Définition négative.

Formuler de manière positive:

*Tree with green foliage persistent year
round*

Définition mal rédigée 8

- *eraser : the end of a pencil, made of rubber, used to get rid of pencil marks.*
- Définition trop étroite. Il existe des gommes qui ne sont pas montées sur un crayon.